

Quant je voi yver retorner

Repertori: Linker 44,10; RS 893

Manoscritti: O 125v

Metrica: 8 aaaabbbb (MW 133,2)

Edizioni: Bédier 1912 p. 27; Bédier 1938 p. 27; Callahan-Rosenberg 2005 p. 190; Chiamenti 2005 p. 78.

- letto 747 volte

Testo e traduzione

	I
Quant je voi yver retorner, lors me voudroie sejourner. Se je pooie oste trover large, qui ne vousist conter, qu'eüst porc et buef et monton, maslarz, faisanz et venoison, grasses gelines et chapons et bons fromages en glaon.	Quando io vedo l'inverno ritornare, allora mi vorrei riposare. Se io potessi trovare un oste Lauto, che non volesse contare, Che avesse il porco e il bue e il montone, anatre, fagiani e selvaggina, grasse galline e capponi e buoni formaggi e cesto di vimini.
	II
Et la dame fust autresi cortoise come li mariz et touz jors feïst mon plesir nuit et jor jusqu'au mien partir, et li hostes n'en fust jalous, ainz nos laissast sovent touz sous, ne seroie pas envious de chevauchier toz bo[o]us après mauvais prince angoissoux	E la dama fosse altrettanto Cortese come il marito E sempre facesse il mio piacere Notte e giorno fino al mio partire, e l'oste non fosse geloso, anzi ci lasciasse spesso tutti soli, non sarei invidioso di cavalcare tutto fangoso angosciato dietro un malvagio principe.

- letto 413 volte

Edizioni

- letto 344 volte

Bédier 1938

I.
Quant je voi yver retorner,
lors me voudroie sejourner.
Se je pooie oste trover
large, qui ne vousist conter,
qu'eüst porc et buef et monton,
maslarz, faisanz et venoison,
grasses gelines et chapons
et bons fromages en glaon,

II.
Et la dame fust autresi
cortoise come li mariz
et touz jors feïst mon plesir
nuit et jor jusqu'au mien partir,
et li hostes n'en fust jalous,
ainz nos laissast sovent touz sous,
ne seroie pas envious
de chevauchier toz bo[o]us
après mauvais prince angoissoux.

- letto 308 volte

Tradizione manoscritta

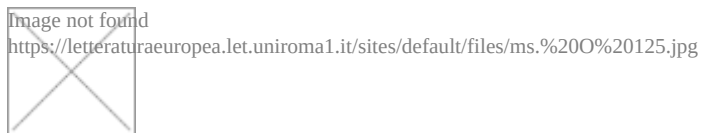
- letto 419 volte

CANZONIERE O

- letto 408 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 339 volte

Edizione diplomatica

[c. 125vC]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_61.jpg [c. 125vD]	Q Uant ie uoi yuer retor-	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29-142.jpg • letto 309 volte	ner, lors me uoudroie seiornier touz sous. ne seroie pas e(n)uio(us) de cheuauch(ier) toz bous ap(re)s mau uais prince a(n)goissou(us). se ie pooie oste trouer. large	
Edizione diplomatico-interpretativa		
Q Uant ie uoi yuer retor- ner. Lors me uoudroie seiornier se ie pooie oste trouer. large qui ne uousist conter queust port (et) buief (et) monton maslarz faisanz (et) uenoison. grasses geleines (et) chapons. (et) bons fro mages en glaon	port (et) buief (et) monton maslarz Quant je voi yver retourner, lors me voudroie sejourner. le je pooie oste trover faisanz (et) uenoison. grasses, qu'eüst porc et buief et monton, maslarz, faisanz et venaison, grasses gelines et chapons gelines (et) chapons. (et) bons fro et bons fromages en glaon	
	E t la da me fust II	
E t la da me fust autresi cortoise come li mariz (et) touz iors feist mo(n) plesir nuit (et) ior iusq(ua)u mi p(ar)tir. (et) li hostes ne(n) fust ialous. ainz nos lessast soue(n)t	Et la dame fust autresi cortoise come li mariz (et) touz iors feist mo(n) plesir nuit (et) ior et touz jors feist mon plesir iusq(ua)u mi p(ar)tir. (et) li hostes ne(n) fust ialous. ainz nos lessast soue(n)t ainsz nos laissast sovent touz sous, ne seroie pas envieux	
touz sous. ne seroie pas e(n)uio(us) De cheuauch(ier) toz bous ap(re)s mau uais prince a(n)goissou(us).	de chevauchier toz bous après mauvais prince angoissouus.	

- letto 392 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-je-voi-yver-retorner>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f280.image>